DOCUMENT RESUME

ED 194 253 RC 012 320

AUTHOR Gonzalez, Ramon; Garcia, Jose D.
TITLE Proyectos de Educacion Migrante (Migrant Education Projects).
INSTITUTION Oregon State Dept. of Education, Salem.
PUB DATE Jun 80
NOTE 34p.; For related document, see RC 012 369.
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Bilingual Education; Day Care; Educational Finance; Elementary Secondary Education; Eligibility; Federal Legislation; Inservice Education; *Migrant Education; *Migrant Programs; Parent Participation; Preschool Education; *Program Content; *Program Development; *Program Implementation; Supplementary Education
IDENTIFIERS *ESEA Title I Migrant Programs; *Oregon

ABSTRACT

Written in Spanish and English for project personnel, parents, and others interested in migrant education, the booklet summarizes general concepts and requirements behind Title I-Migrant activities in Oregon, which has been allocated $4,439,341 in Title I-Migrant funds for fiscal year 1980. Following brief definitions of important terms, information is organized in two main sections: project planning and project implementation. Included in the planning section is brief information regarding: how a school district qualifies for Title I-Migrant funds; project priorities to be considered; eligibility and participation of migrant children; requirements for comparable access to state and local services; required parental involvement; required provision of supplemental rather than duplicate programs and services; rights of the state of Oregon regarding property ownership, continued funding, and grants to non-profit groups; required project approvals; and support and day care services which may be provided when necessary. The implementation section includes brief information about: project staffing (certification, language ability, minority representation, affirmative action compliance); the Migrant Student Record Transfer System; duties of project directors; encouragement of home-school consultants and parental involvement in the classroom; bilingual education; purchase of necessary equipment; and provisions for inservice training. (SB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED194253

PROYECTOS de EDUCACION MIGRANTE

OCT 1980
ERIC / CRESS
RECEIVED

OREGON
MIGRANT EDUCATION

MIGRANT EDUCATION PROJECTS

RC 01 23 20

STATEMENT OF ASSURANCE

Oregon Department of Education

It is the policy of the Oregon Department of Education that no person be subjected to discrimination on the basis of race, national origin, religion, sex, age, handicap, or marital status in any program, service, or activity for which the Oregon Department of Education is responsible. The Department will comply with the requirements of state and federal law concerning nondiscrimination and will strive by its actions to enhance the dignity and worth of all persons.

949841980500

MIGRANT EDUCATION PROJECTS

by

Ramón González
and
José D. Garcia

June 1980

Verne A. Duncan
State Superintendent of
Public Instruction

Oregon Department of Education
700 Pringle Parkway SE
Salem 97310

OCT 1 4 1980

FOREWORD

Migrant education projects are designed for students who move from one school district to another during the course of the school year due to the migratory nature of their parents' or guardians' employment. In many cases, sporadic attendance and the lack of continuity in educational experiences has made it difficult, if not impossible, for these students to benefit from regular school programs.

Migrant education projects provide educational and support services according to students' specific needs: educational, cultural, social, health and nutrition. The objective is to identify individual student strengths and weaknesses, and to prepare programs accordingly.

This booklet summarizes general concepts and requirements behind Title I Migrant activities; it is intended for project personnel, parents, and others interested in these projects.

For further information, contact the Migrant Education Service Center (Administration Building - Second Floor, 700 Church Street SE, Salem 97310, 378-6853) or Jose Garcia, coordinator for migrant education at the Department of Education, 378-3864. Furthermore, you may refer to the April 3, 1980 *Federal Register* Part IV, copies of which have been forwarded to project directors.

Verne A. Duncan
State Superintendent of
Public Instruction

PROLOGO

Los proyectos de "Educación Migrante" son diseñados para estudiantes que por causa del empleo migratorio, tienen que moverse de escuela a escuela en el curso del año escolar. En varios casos a estos estudiantes, por causa de su asistencia irregular y discontinuación de experiencias educacionales, se le ha hecho difícil, si no, imposible, funcionar en programas regulares en las escuelas.

Los proyectos de la educación migrante proveen servicios educacionales y auxiliares de acuerdo con las necesidades específicas del estudiante: educacionales, culturales, sociales, de salud y nutrición. El objeto es de identificar las fuerzas y debilidades individuales del estudiante y diseñar programas apropiados.

Este folleto compendie conceptos generales y requisitos de las actividades migrantes Título I; es intentado para el personal de los proyectos, los padres y otros interesados en estos proyectos.

Para más información comuníquese con El Centro De Servicios De Educación Migrante (Edificio de Administración - Segundo Piso, 700 Church Street SE, Salem 97310, 378-6853) o con el Sr José García, coordinador de la educación migrante en el Departamento De Educación, 378-3864. También puede usted consultar el *Registro Federal* Parte IV de Abril 3 de 1980, cuales copias han sido enviadas a los directores de los proyectos.

Verne A. Duncan
Ministro De Educación Pública

Migrant Education Programs

AUTHORITY

Program Funding

Funding of Title I, Migrant Amendment State Programs, is authorized by Public Law 89-10, as amended by Public Law 89-750 and subsequent amendments. Under this authority, Congress allocates funds each year for implementation of migrant education programs. School districts participating in the program receive advance funding. Oregon has been allocated approximately $4,439,341 for fiscal year 1980. During FY 1979, approximately 7,770 migrant students were served statewide.

Programas De Educación Migrante

AUTORIDAD

Fondos

Los fondos de los programas de la Educación Migrante Título I son autorizados por la Ley Pública 89-10 y la enmendación de la Ley Pública 89-750 así como las enmiendas subsecuentes. Bajo esta Ley, El Congreso distribuye los dineros cada año para la implementación de los programas de la educación migrante. Los distritos que participan en el programa reciben fondos de antemano. Aproximadamente $4,439,341 dólares han sido autorizados al estado de Oregon para el año fiscal de 1980. Durante el año fiscal de 1979, se sirvieron aproximadamente 7,770 estudiantes migrantes a través del estado.

DEFINITIONS

1. "Agricultural Activity" - any activity directly related to the production or processing of crops, livestock, poultry or dairy products; the cultivation or harvesting of trees; or activities related to fish farms.

2. "Currently Migrant Child" - a child whose parent or guardian, or any other member of the immediate family, is a migratory agricultural worker or fisher, and who has moved within the past twelve months for the purpose of obtaining temporary or seasonal employment.

3. "Day Care Services" - the custodial care of infants and children too young to benefit from formal education programs.

4. "Fishing Industry" - any activity related to the catching or processing of any fish or shell fish for commercial purposes.

5. "Formerly Migrant Child" - any child who, within the past five years, has been eligible as a migrant child and has the concurrence of the parent or guardian to be classified as such and allowed to participate in Title I-M programs.

6. "Guardian" - a person who has been legally appointed as such or, if not legally appointed, is recognized as serving in place of the child's parent.

7. "Migrant Agricultural Worker" - a person who has moved from one school district to another within the past twelve months for the purpose of obtaining temporary or seasonal employment in agricultural activites.

DEFINICIONES

1. "Actividad Agrícola" - Cualquier actividad directamente relacionada a la producción o el proceso de cosechas, ganadería productos de lecherías así como la cultivación y la cosecha de árboles o actividades relacionadas a granjas de pescadería.

2. "Niño Migrante Activo" - Un niño cuyo padre o guardian o cualquier otro miembro inmediato de la familia es un trabajador migratorio agrícola o pescador y quien se ha movido dentro de los últimos doce meses con el propósito de obtener empleo temporal.

3. "Servicios De Cuidado" - El cuidado custodial de infantes y niños demasiado jóvenes para beneficiarse de los programas regulares de educación.

4. "Industria De Pescadería" - Cualquier actividad relacionada a la pesca o el proceso de cualquier pez por razones comerciales.

5. "Niño Ex-Migratorio" - Un niño quien dentro, de los cinco años pasados, ha sido elegible como un niño migrante y tiene el concentimiento del padre o el guardian de ser clasificado así y autorizado para participar en los programas Título I-M.

6. "Guardian" - Una persona quien ha sido legalmente apuntada o reconocida para tomar el lugar del padre del niño.

7. "Trabajador Migrante Agrícola" - Una persona quien se ha movido de un distrito escolar a otro entre los últimos doce meses con el propósito de obtener empleo temporal en actividades agrícolas.

8. "Migrant Fisher" - a person who has moved from one school district to another within the past twelve months for the purpose of obtaining temporary or seasonal employment in a qualified fishing activity.

9. "Operating Agency (Funded Project)" - a local education agency (LEA) or private nonprofit agency to which the Oregon Department of Education authorizes a subgrant of Title I-M funds in order to carry out an approved Title I-M project.

10. "Project" - one or a set of activities consisting of instructional and/or support services provided by the Oregon Department of Education directly, or by a local education agency or other nonprofit agency approved and funded by the Department. The activities of any Title I-M funded project must meet the objectives of the state program approved by the USOE.

11. "Preschool Age" - a student who is too young to participate in the regular school program, but who is sufficiently mature to participate successfully in a structured readiness or instructional program.

12. "State Program" - the overall plan for services, activities, personnel and materials included in the USOE-approved state education agency's application for a grant to meet the special educational needs of migrant children.

8. "Pescador Migrante" - Una persona quien se ha movido de un distrito escolar a otro entre los últimos doce meses con el propósito de obtener empleo temporal en actividades de la pesca.

9. "Agencia Operante (Proyecto Financiado)" - Una agencia educacional local o una agencia privada no negociante a la cual el Departamento de Educación de Oregon autoriza un subcontrato de dineros Título I-M para ejecutar un proyecto aprobado Título I-M.

10. "Proyecto" - Una o un grupo de actividades consistiendo de servicios instructivos o auxiliares proveídos directamente por el Departamento de Educación de Oregon o por una agencia educacional local o una agencia privada no negociante autorizada por el Departamento. Las actividades de cualquier proyecto Título I-M autorizado deben cumplir los objetivos del programa estatal aprobado por la Oficina de Educación Federal.

11. "Edad Preescolar" - Un estudiante quien no tiene la edad legal para participar en los programas de escuela regular, pero quien tiene suficiente maduréz para participar con aprovechamiento en programas instructurados preparativos.

12. "Programa Estatal" - El plan total para los servicios, las actividades, el personal, y los materiales incluidos en la aplicación para los dineros de la agencia estatal de educación aprobada por la Oficina de Educación Federal para servir las necesidades especiales del niño migrante.

PLANNING PROJECT

To qualify for Title I-M funding, a school district must:

1. Identify migrant students and obtain certificates of eligibility in sufficient number to warrant a project.

2. Participate in the State Migrant Student Record Transfer System; complete and transmit records on all eligible students identified.

3. Organize an advisory committee, with a minimum of 51 percent representation by parents of eligible students.

4. Identify the needs of potential participants by means of a survey conducted by district staff members in cooperation with the advisory committee and other members and agencies in the project area.

5. Establish goals and objectives for the project, plan activities concomitant with the goals and objectives of the state program; all to be done by district staff members and their advisory committee.

6. Obtain project proposal application forms from the migrant education coordinator at the Oregon Department of Education; complete the forms; obtain approval from the district school board and the advisory committee and submit the application to the Department.

Planning Project Priorities

In planning projects and preparing proposals, the priorities of the State Board of

PLANEANDO EL PROYECTO

Para calificar por dineros Título I-M, un distrito escolar debe:

1. Identificar estudiantes migrantes y conseguir certificados de elegibilidad en un número suficiente para justificar un proyecto.

2. Participar en el Sistema de Transferencia de Archivos de Los Estudiantes Migrantes; llenar y transmitir todo archivo del estudiante que ha sido identificado elegible.

3. Organizar un comité consejero cual represente un mínimo de 51% porciento de padres de estudiantes elegibles.

4. Identificar las necesidades de participantes concebibles por medio de una investigación conducida por empleados del distrito en cooperación con el comité consejero y otros miembros y agencias en el área del proyecto.

5. Establecer metas y objetivos para el proyecto, planear actividades pertinentes con las metas y los objetivos del programa estatal; todo esto llevándose a cabo por los empleados del distrito y su comité consejero.

6. Obtener formas de aplicación para el presupuesto del proyecto de la oficina de Educación Migrante Estatal; llenar las formas y obtener la aprobación de la mesa del distrito escolar y del comité consejero y someter las formas a la oficina estatal.

Planeando Prioridades Del Proyecto

Al planear los proyectos y al preparar los presupuestos, las prioridades de la

Education and the State Advisory Committee on Migrant Education should be given first consideration.

The following statements relate to the priority needs endorsed by the State Board of Education. They are especially applicable to Title I-M projects:

1. Improve early childhood education by placing high priority on the development of basic learning skills, as well as attending to emotional, cultural and learning needs through diagnostic and prescriptive approaches.

2. Increase program capabilities for developing students' reading skills through the improvement of teachers' instructional skills, through diagnostic and prescriptive approaches and other proven teaching techniques, and by providing every student instruction in the language that is comprehensible to that child.

3. Broaden opportunities for students by further development of project components in the areas of career education and bilingual education.

4. Improve health education and health services for students.

5. Improve community communications, including the employment of home-school consultants to serve in a liaison capacity between the school, and students and parents.

Mesa Ejecutiva de Educación Estatal y del Comité Consejero Estatal en La Educación Migrante deben considerarse primeramente.

Las siguientes manifestaciones refieren a las prioridades de las necesidades que han sido aprobadas por La Mesa Ejecutiva de Educación Estatal. Son aplicables especialmente a los proyectos Título I-M:

1. Mejorar la educación temprana poniéndole énfasis al desarrollo de las habilidades básicas de aprendizaje, así como atender a las necesidades emocionales, culturales, y de aprendizaje por medio de instrumentos diagnósticos y prescriptivos.

2. Aumentar la capacidad del programa para desarrollar las habilidades del estudiante en la lectura a través del mejoramiento de la competencia de las maestras en la instrucción por medio de instrumentos diagnósticos y prescriptivos y otras técnicas de enseñar aprobadas, y proveendo instrucción al estudiante en el idioma que es comprensible a ese niño.

3. Ampliar las oportunidades para los estudiantes desarrollando más los componentes de los proyectos en las áreas de la carrera de educación y en la educación bilingüe.

4. Mejorar la educación de salud y los servicios de salud para los estudiantes.

5. Mejorar la comunicación de la comunidad, inclusive el empleo de consejeros de escuela y hogar para funcionar como una fuente de intercomunicación entre las escuelas, los estudiantes, y los padres.

Title and Control of Property

The Oregon Department of Education shall maintain title to and control over all property acquired with Title I-M funds, and shall retain the right to use, move or otherwise dispose of this property in a manner designed to carry out the state program most effectively.

Adjustment of Project Funding

The Oregon Department of Education retains the right to increase, decrease or discontinue the funding of any project. Such determinations shall be based on information obtained from audits and monitoring reports, as well as periodic reports of the operating agency's actual expenditures.

Child Eligibility

A child shall be considered eligible for project services only if the child is classified as either currently or formerly a migrant child (see page 6), and there is a written record on file of the criteria by which the child's eligibility was established. It should be noted that, although a written record of the basis for determining eligibility is required, documented proof is not.

Grants to Public or Private Non-Profit Agencies

The Oregon Department of Education may grant Title I-M project funds to public or private nonprofit agencies if the Department determines that there is no local education agency in the area willing or capable of administering an effective project that substantially would improve educational services to area migrant children.

Escrituras Y Control De Propiedad

El Departamento de Educación de Oregon mantendrá escritura y control de propiedad adquirida con dineros Título I-M y tendrá el derecho a usarlo, moverlo y disponer de esta propiedad en una forma designada para ejecutar los programas del estado lo más eficaz.

Ajustamiento De Los Dineros Del Proyecto

El Departamento de Educación Estatal de Oregon conserva el derecho de aumentar, reducir o discontinuar los dineros de cualquier proyecto. Dichas deciciones serán basadas en la información obtenida de los auditos y reportes de revisiones así como reportes regulares de los gastos efectivos de la agencia operante.

Elegibilidad Del Niño

Un niño debe considerarse elegible para los servicios del proyecto solamente si es clasificado migrante activo o migrante establecido (vea página 7), y que exista en los archivos un certificado escrito indicando el medio de como fue la elegibilidad establecida. Debe tomarse en cuenta que aún cuando se requiere información escrita acerca de la elegibilidad, no se require documentos de prueba.

Concesiones A Agencias Públicas O Privadas

El Departamento de Educación de Oregon puede conceder dineros Título I-M a agencias públicas o privadas si es determinado que no existe una agencia educacional local capacitada de administrar un proyecto efectivo que realmente podría mejorar los servicios educacionales a los niños de esa área.

Preschool Instruction Programs

Unlike day care custodial programs, preschool programs are limited to children who are mature enough to benefit from instructional or readiness programs, but who are under the age level for public elementary schooling as provided by state law. See "Supplementing," page 20.

Services to Formerly Migrant Students

A child, classified as formerly migrant, may participate in Title I-M project activities provided that such participation will not prevent the participation of children classified as currently migrant, or dilute the effectiveness of project activities for these children.

Comparable Access

To be in compliance with state and federal Title I-M regulations, any migrant child enrolled in the district must have access to all state and locally funded instructional, health, nutritional, transportation and other services on the same basis as provided for non-migrant children.

Programas Pre-escolar De Instruccion

En comparación a los centros de cuidado de niños, los programas preescolares son muy limitados a niños quienes son lo maduro suficiente para beneficiarse de programas instruccionales o preparativos, pero quienes no tienen la edad legal para participar en las escuelas públicas proveídas por la Ley Estatal. "Vea Suplementar" en página 21.

Servicios A Estudiantes Migrantes Establecidos

Un niño clasificado migrante establecido puede participar en las actividades Título I-M siempre y cuando dicha participación no impida la participación del niño clasificado migrante activo o reduzca la efectividad de las actividades del proyecto para estos niños.

Acceso Comparable

Para cumplir con las leyes estatales y federales Título I-M, todo niño matriculado en el distrito debe tener acceso a todos los servicios de instrucción, salud, nutrición, transportación y otros servicios pagados con dineros locales y estatales en la misma manera que son proveídos a los niños que no son migrantes.

Parental Involvement

It is required that project staff actively solicit parental involvement in planning, operating and evaluating projects. Agencies also are required to establish parental advisory councils to advise project staff regarding the operation and evaluation of present projects, and planning of future projects.

This council must be composed of people who know the needs of the migrant children. The majority of advisory committee members must be parents of children who have been, are, or will be served by such projects.

Support Services

Projects may provide health or other support services with Title I-M education funds, but only if those services are necessary to enable a child to participate effectively in instructional activities.

Envolvimiento De Padres

Es requerido que los empleados del proyecto soliciten activamente participación de los padres en el planeamiento, la operación y la evaluación de los proyectos. La agencias son requeridas también de establecer un comité consejero de padres para aconsejar a los empleados en respecto a la operación y la evaluación de los proyectos presentes y futuros. Este comité debe ser compuesto de personas quienes conocen las necesidades del niño migrante. La mayoría de los miembros del comité consejero deben ser padres de niños quienes están o van a ser servidos por dichos proyectos.

Servicios Auxiliares

Los proyectos pueden proveer servicios de salud y otros con dineros Título I-M, únicamente si esos servicios son necesarios para facilitar al niño a participar en las actividades instruccionales efectivamente.

Day Care Services

Day care services may be provided to younger siblings of children who are eligible or enrolled in preschool or regular school programs. The need for day care should be determined early in project planning. Day care services must be approved by the U.S Commissioner of Education or the Secretary of Education as part of the state program approval. Local projects must provide evidence that: services, or funds for services, are not available from other sources; services are necessary in order to enable eligible migrant children to receive instruction provided through Title I-M; services are acceptable in quality, as well as cost-effective.

Supplementing Not Supplanting

All Title I-M funds must be used to provide supplemental educational programs or support services for eligible migrant students. These funds may never be used to supplant or duplicate district projects previously or presently administered with state or district general funds. The migrant student must be given an opportunity to participate in any program or activity provided with general fund disbursements. For example, if the district does not provide any preschool programs with district funds, then Title I-M funds may be used to administer preschool programs for migrant children. However, if district funds are used to administer programs or activities for any preschool children in the district, Title I-M funds cannot be used to administer preschool programs for migrant students. The students must be served by the district programs.

Servicios De Cuidado De Niños

Los servicios de cuidado pueden ser proveidos a los hermanos menores de los niños quienes son elegibles y están matriculados en los programas preescolares y los programas escolares regulares. La necesidad para el cuidado de niños debe ser determinada con anticipación en el planeamiento del proyecto. Dichos servicios deben ser aprobados por el Comisionado Federal de Educación o el Secretario de Educación Federal como parte de aprobación del programa estatal. Los proyectos locales deben mostrar evidencia que: los servicios o los dineros para los servicios no son disponibles de otros recursos, que dichos servicios son necesarios para que los niños elegibles migrantes reciban instrucción proveída a través de Título I-M; y los servicios sean admisibles en calidad así como en costo.

Suplementando No Duplicando

Todos los dineros Título I-M deben ser usados para proveer programas educacionales suplementales o servicios auxiliares para niños migrantes elegibles. Estos dineros jamás deben ser usados para duplicar proyectos del distrito con dineros del estado o dineros del distrito. Se debe de dar la oportunidad al estudiante migrante de participar en cualquier actividad de programa proveída con dineros del distrito. Por ejemplo, si el distrito no provee programas preescolares con dineros del distrito, entonces los dineros Título I-M pueden ser usados para administrar programas preescolares para niños migrantes. Sin embargo, si dineros del distrito son usados para administrar programas o actividades preescolares para cualquier niño en el distrito, los dineros Título I-M no pueden ser usados para administrar programas preescolares para niños migrante. Estos niños deben ser servidos por los programas del distrito.

Project Proposal Approval

Before project proposals are submitted to the Oregon Department of Education, they must be approved by the project advisory committee, and the district school board must pass a resolution authorizing the administration of Title I-M projects in the district. When proposals are received by the Department, migrant education staff and the State Advisory Committee on Migrant Education review each and may make recommendations for changes. Staff then negotiate with individual project directors to modify proposals. Once any changes are made, proposals are submitted to the State Board of Education for approval.

PROGRAM IMPLEMENTATION

Project Staffing

Rules governing teacher certification and teacher aide assignments in regular school programs apply to Title I-M projects. Projects with a number of ethnic minority students, or a number of students whose first language is not English, are required to make every effort to recruit qualified teachers, aides, and home-school consultants who represent the minority group and who speak the first language of those who have difficulty in speaking or understanding English.

Aprobación Del Presupuesto Del Proyecto

Antes que los presupuestos del proyecto sean sometidos al Departamento de Educación de Oregon, tienen que ser aprobados por el comité consejero del proyecto y la mesa escolar del distrito debe pasar una resolución autorizando la administración de los proyectos Título I-M en el distrito. Cuando los presupuestos son recibidos por el Departamento de Educación, los empleados de educación migrante y el comité Consejero Estatal en Educación Migrante los revisan y pueden hacer recomendaciones para cambios. Estos empleados entonces negocean con los directores de los proyectos individualmente para modificar los presupuestos. Una vez que los cambios son hechos, los presupuestos son sometidos a la Mesa de Educación del Estado para aprobación.

IMPLEMENTACIÓN DE PROGRAMA

Empleados Del Proyecto

Los reglamentos que gobiernan la certificación de maestros y las asignaciones de asistente de maestra en los programas de escuela regular aplican a los proyectos Título I-M. Los proyectos con un número de estudiantes étnicos minoritarios o un número de estudiantes cuyo idioma no es el inglés se les require que hagan todo el esfuerzo de reclutar maestros calificados, asistentes de maestra y consejeros de escuela y hogar quienes representan el grupo minoritario y quienes hablan el idioma nativo de aquellos quienes tienen dificultad en el hablar y la comprensión en inglés.

When staffing Title I-M projects, federal and state affirmative action requirements must be complied with. Oregon Administrative Rule 581-21-045, dealing with equal education and employment opportunities, requires that school districts develop and implement affirmative action projects which focus on identifying, recruiting and employing women, minorities, and the handicapped.

Parent Involvement in Classroom Activities

In addition to playing a prominent role on the project advisory committee, parents should be encouraged and given assistance to participate in school activities. They should be involved in the instructional programs as tutors or aides, and with extracurricular school activities. They can also serve as paid staff members or volunteers. If necessary, teachers should make an extra effort to encourage parents to attend parent-teacher conferences.

Home-School Consultants

Every project director is encouraged to recruit and employ home-school consultants to assist with programs. The home-school consultants serve as liaisons between the school and the student, and the student's parents or guardian, as well as a communication link with the entire community. The director's primary responsibilities are to: identify and recruit eligible students; explain the school philosophy and school program to parents and students; inform school staff of the needs of migrant students; encourage parents to visit school and participate in activities; and assist the school staff in developing programs and activities that will involve students and parents. The di-

Al ocupar para los proyectos Título I-M, los reglamentos federales y estatales de la acción afirmativa tienen que ser cumplidos. La Regla Administrativa de Oregon 581-21-045 cual trata oportunidades iguales de educación y empleo, require que los distritos desarrollen y implementen proyectos de la acción afirmativa dirigidos a la identificación, el reclutamiento y el empleo de la mujer, minoritarios, y desabilitados.

Envolvimiento De Padres En Actividades En La Clase

Además de desempeñar un papel valioso en el comité consejero del proyecto, deben los padres ser animados y darles asistencia para que participen en las actividades de la escuela. Deben de envolverse en los programas de instrucción como tutores o asistentes y otras actividades escolares. También pueden ellos servir como voluntarios o como empleados con pago. Los maestros, si es necesario, deben hacer un esfuerzo más alla de lo ordinario para animar a los padres que asistan a las conferencias de maestras y padres.

Consejero De Escuela Y Hogar

Todo director de proyecto es sugerido a reclutar y emplear consejeros de escuela y hogar para que asistan al programa. El consejero de escuela y hogar sirve como un vehículo de intercomunicación entre la escuela y el estudiante, y los padres o guardianes de los estudiantes, así, como una fuente de comunicación entre la comunidad entera. Las responsabilidades principales del director son de identificar y reclutar estudiantes elegibles; explicar la filosofía de la escuela y del programa a los padres y los estudiantes; animar a los padres a visitar la escuela y participar en las actividades; y asistir a los empleados de las escuelas en el desarrollo de proyecto y

rector also assists other project staff in arranging for medical, dental, and other support services which are available to students.

Migrant Student Record Transfer System

To develop continuity in health and educational programs for migrant students, a nationwide system of student record transmission has been developed. The system involves: a computer center housed at Little Rock, Arkansas, a system of teletype terminals in each state feeding information to the computer, and a communication system between state terminals and those districts with migrant student enrollments.

A participating district must complete and transmit records on all migrant students enrolled in the district. When the student enrolls, district staff will request the state terminal operator to check with the Arkansas computer for data on the student. If the computer has any information, the operator will receive critical data within 24 hours. The operator, in turn, will transmit this information to the school district. On the same day, the Little Rock center will forward the student's complete academic and health records to the district. When the student leaves the school, the district staff member will complete the final update of the record and transmit the information to the Arkansas computer through a state terminal.

actividades que envuelvan a los estudiantes y los padres. El director también asiste otros miembros del proyecto en los arreglos de servicios médicos, dentales y otros servicios auxiliares que son disponibles a los estudiantes.

Sistema De Transferencia De Los Archivos De Estudiantes

Para desarrollar continuidad en los programas de salud y educacionales para el niño migrante, se ha desarrollado un sistema de transmisión de archivos de estudiantes nacional. El sistema incluye: un centro de computadoras localisado en Little Rock, Arkansas; un sistema de terminales teletipo en cada estado transmitiendo información a la computadora y un sistema de comunicación entre los terminales del estado y aquellos distritos con estudiantes migrantes matriculados.

Un distrito participante debe llenar y transmitir los archivos de todos los estudiantes migrantes matriculados en el distrito. Cuando el estudiante se matricule, los empleados del distrito quienes son responsables piden a la operadora de los terminales estatales que investiguen con la computadora en Arkansas informaciones del estudiante. Si la computadora tiene cualquier información, la operadora recibirá información valiosa dentro de las 24 horas. La operadora luego transmitirá esa información al distrito escolar. En el mismo día, el centro en Little Rock enviará los archivos académicos y de salubridad de los estudiantes completos al distrito. Al moverse el estudiante de la escuela, los empleados del distrito pondrán los archivos al corriente y transmitirán la información a la computadora de Arkansas a través de el terminal del estado.

Bilingual Education

For projects in districts where enrollments include minority groups and students whose first language is not English, provisions should be made to provide instruction in the language that is most familiar to students. One effective approach is to develop bilingual education classes which accommodate not only students in the linguistic minority, but students of the majority culture as well. In this way, students learn and come to appreciate both languages and cultures. If students enrolled in the project have difficulty communicating in English, and it is not possible to administer bilingual programs because of limited enrollment or an inability to recruit adequate staff, a dedicated effort should be made to employ teachers and/or aides who are capable of communicating in the student's language and are sensitive to students' cultural differences.

Equipment

Title I-M funds may be used to purchase equipment, provided that the equipment is necessary for activities in the proposal. Equipment purchased with Title I-M funds must be used exclusively for Title I-M projects, not for general district programs. Districts must keep inventories of equipment purchased with these funds; inventories must be kept current and the location of each item must be indicated.

Educación Bilingüe

Para los proyectos en los distritos donde la matriculación incluye grupos minoritarios y estudiantes cuyo idioma natal no es inglés, deben de hacerse arreglos para proveer instrucción en el idioma que es más familiar al estudiante. Uno de los medios efectivos es de desarrollar clases en educación bilingüe cuales no solo servirán estudiantes en la minoría lingüística pero también a los estudiantes de la cultura en mayoría. De este modo, los estudiantes aprenden y llegan a apreciar ambas idiomas y culturas. Si los estudiantes matriculados en los proyectos tienen dificultad en comunicarse en inglés y no es posible ofrecer programas bilingües debido al número de estudiantes limitado, un esfuerzo máximo debe hacerse de emplear maestros y asistentes capacitados de comunicar en el idioma de los estudiantes y quienes son sensitivos a las diferencias culturales del estudiante.

Equipo

Los dineros Título I-M pueden ser usados para comprar equipo siempre que el equipo sea necesario para las actividades en el presupuesto. El equipo comprado con dineros Título I-M debe ser usado exclusivamente para los proyectos Título I-M no para programas del distrito. Los distritos deben mantener inventorios de equipo comprado con estos dineros. Los inventorios deben ser mantenidos al corriente y la localidad de cada artículo debe ser indicada.

Inservice Training

Proposals should include plans for inservice training for faculty members, including tutors and aides (paid and volunteer), as well as other non-certified personnel providing support services. Workshops and inservice also should be provided for parent council members and others in the community. Inservice should focus on improvement of teaching skills, acculturation, intergroup communications, as well as project requirements and guidelines. Other areas will be identified by the school administration or requested by staff members or parents. It is recommended that career ladder course credit inservice programs be provided for all non-certified personnel regardless of whether they are placed in instructional or support service programs.

Servicios De Entrenamiento

Los presupuestos deben incluir planes para servicios de entrenamiento para los empleados inclusive los tutores, asistentes y voluntarios, así como, el personal proveendo servicios auxiliares que no tiene certificado y miembros del comité consejero y otros miembros de la comunidad. El entrenamiento debe concentrarse en el mejoramiento de habilidades de enseñanza, aculturación, comunicaciones de intergrupos, así como los reglamentos y leyes del proyecto. Otros temas serán identificados por la administración de la escuela y requeridos por los empleados o los padres. Se recomienda que entrenamiento con crédito de curso sea proveído a todo el personal sin certificado que esté en programas instruccionales o de servicios auxiliares.